

TRES EPITAFIS ANGLESES

Traducció de Marcel Riera

JOHN BETJEMAN

THE LAST LAUGH

*I made hay while the sun shone.
My work sold.
Now, if the harvest is over
And the world cold,
Give me the bonus of laughter
As I lose hold.*

LA DARRERA RIALLA

Vaig aprofitar les ocasions.
Vaig vendre el meu treball.
Ara, si s'ha acabat la collita
i el món és un fred guirigall,
doneu-me l'escreix del riure
mentre me'n vaig cap avall.

WALTER DE LA MARE

AN EPITAPH

*Here lies a most beautiful lady,
Light of step and heart was she;
I think she was the most beautiful lady
That ever was in the West Country.
But beauty vanishes, beauty passes;
However rare—rare it be;
And when I crumble, who will remember
This lady of the West Country.*

UN EPITAFI

Aquí jeu una dona molt bonica,
lleugera de pas i de cor com era;
penso que fou la dona més bonica
que al País Occidental mai hi haguera.
Però la bellesa es fon i queda enrera
per més que sigui molt original;
quan jo em fongui qui sap si algú recorda
la dona del País Occidental.

JOHN DRYDEN

EPITAPH

*Here lies my wife: here let her lie!
Now she's at rest, and so am I.*

EPITAFI

Aquí jeu la meva esposa: deixeu que jegui bé.
Ara ella reposa, i jo també.

Els articles d'aquest número 2 de la revista *Veus baixes*,
publicats al febrer de 2014,
amb ISSN 2254-5336,
es publiquen amb llicència Creative Commons:
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,
que sigui sense propòsits comercials
i que no se'n facin elaboracions derivades

